

СТИЛИСТИЧЕСКИЙ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ МЕТАФОРЫ В КОНТАКТНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА КАТРИН ЛИМ «ПЕСНЯ СЕРЕБРЯНОЙ ВЕТКИ ПАПОРОТНИКА»)

Д. Л. Сорокин

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет

Аннотация: В этой статье затрагивается стилистический и лингвокультурологический аспект при анализе метафоры в художественном романе Катрин Лим. Этот роман относится к контактной литературе. Контактная литература — это особое явление художественного творчества, требующее внимательного подхода со стороны исследователя. В статье приводятся основные моменты, на которые необходимо обращать внимание при исследовании метафоры в этом произведении. В конце статьи суммируются результаты исследования.

Ключевые слова: метафора, контактная литература, стилистика.

Abstract: This paper deals with the stylistic and linguacultural aspects through the analysis of a metaphor in Catherine Lim's novel. This novel is a part of contact literatures. Contact literatures are a particular phenomenon of the creative writing, demanding careful approach from the direction of a researcher. The paper provides for the main moments that need attention when one researches the metaphor in this novel. The author of this paper sums up the results of the research at the end.

Key words: metaphor, contact literature, stylistics.

Современная ситуация такова, что глобальное распространение английского языка в странах Юго-Восточной Азии и в частности в Сингапуре привело к появлению в современной лингвистике таких понятий как «contact literature» *контактная литература* и «new literatures» *новые литературные произведения*, возникших по аналогии с терминами «contact languages» и «new Englishes» [7; 8; 10]. Так, например, Брадж Качру пишет, что *контактные литературные произведения* «contact literatures» — литературные произведения на не исконном английском языке, имеют определённые формальные и тематические особенности, благодаря которым применение термина «контактный» становится приемлемым [8:316]. По определению Браджа Качру термин контактная литература относится к литературным произведениям, написанным на английском языке носителями английского языка, для которых он является вторым языком. Этот термин устанавливает границы контекстов, которые не являются частью так называемой традиционной английской литературы (африканские, малазийские, индийские и т.д.). Подобные литературные произведения — это продукт разных в культурном и языковом отношении общин. Контактная литература, подобно контактирующим языкам двулика, т.е. с одной стороны у неё есть своё собственное

лицо, с другой — лицо, обретаемое в результате лингвистического контакта с другим языком и обществом. Она обладает национальными особенностями и языковыми отличиями, некоторыми лингвистическими и культурными особенностями, т.е. сочетает в себе языковое своеобразие и различные литературные традиции, обеспечивает английский язык широкими ситуативными контекстами, в пределах которых эту литературу можно интерпретировать и понять. В контактной литературе существует ряд дискурсивных средств и литературных допущений, отличных от тех, которые ассоциируются с исконными вариантами английского языка [7:160-161]. В контактной литературе наблюдается отклонение от нормы, которое приобретает значение на каждом уровне и проявляет себя подобно спектру [8: 318].

Данные положения, выдвинутые Браджем Качру, являются существенными при стилистическом и лингвокультурологическом анализе контактной литературы на английском языке, поскольку данная литература, не обладая схожими чертами с англосаксонской литературой и её традициями, стоит отдельно. Следовательно, отклонение от норм языковых и литературных традиций англоязычных стран — это важный момент, который необходимо учитывать при анализе контактной литературы. В этой связи уместно привести мнение ещё одного известного учёного Партасарати. Партасарати пишет: «Культура определяет

литературную форму. Форма романа южно-азиатских культур испытала сильное влияние со стороны этих культур, что, в конечном счете, отличает эту форму романа от западной формы романа» [9:158]. В качестве доказательства истинности своего утверждения Партасарати приводит пример высказывания авторитетного индийского писателя билингва Раджа Рао, пытавшегося не только нативизировать, но и санскритизировать английский язык. Раджа Рао говорит, что индеец никогда не сможет написать роман, в силу своего культурно-религиозного мировоззрения. Индеец сможет написать лишь пурану (памятник древнеиндийской литературы). Среди проблем, которые вынужден преодолевать южно-азиатский писатель, пишущий на английском языке, Партасарати выделяет две главные: первая — это выражение способов мышления и чувств, присущих его культуре и вторая — терминологическая [9:159].

Контактная литература, а именно художественная проза Сингапура — явление уникальное. Её уникальность заключается в особом национальном колорите, который передаётся в первую очередь с помощью авторских стилистических средств и приёмов на английском языке. При этом на первое место выдвигается стилистический аспект исследования. Художественная метафора в данном произведении играет ключевую роль при передаче культурных особенностей. Художественная метафора и есть то самое средство, с помощью которого писательнице билингву и мастеру сюжета Катрин Лим, удалось преодолеть те самые проблемы, которые выделяет Партасарати.

Катрин Лим по праву считается одним из самых первых и авторитетных писателей-прозаиков Сингапура, благодаря своему писательскому таланту, раскрывшемуся в её первых двух книгах *Little Ironies — Stories of Singapore* (1978) и *Or Else, The Lightning God and Other Stories* (1980). До этого времени Катрин Лим доктор философских наук читала лекции по прикладной лингвистике в Региональном языковом центре Сингапура. Со временем она полностью посвятила себя писательскому творчеству и опубликовала ряд статей посвящённых социолингвистике и проблематике художественной литературы на сингапурском английском языке. В период с 1970-х годов по 1982 год автор пишет главным образом рассказы, что характерно, в целом, для художественной прозы Сингапура на английском языке, которая стала появляться лишь после обретения Сингапуром статуса независимого государства 9 августа

1965 года. В 1982 году выходит в свет её первый роман *The Serpent's Tooth*. В конце 90-х годов начали появляться романы, рассчитанные на международную читательскую аудиторию. Роман *The Bondmaid*, был издан в 1998 году. По мотивам этого романа гонконгский режиссёр снял художественный фильм. В 1998 — 1999 годах дважды удостоивалась литературных премий. Самыми последними романами Катрин Лим являются *Following the Wrong Gods Home* (2001) и *The Song of Silver Frond* (2003), взятым в качестве образца для описания стилистического и лингвокультурологического аспекта метафоры в данном произведении.

Отличительная черта анализируемого романа *The Song of Silver Frond* заключается в том, что он написан на английском языке, хотя все действующие лица романа являются представителями китайской культуры. Эта особенность влияет на тропы, которые автор использует в своём романе, в частности метафору. Данный роман, не являясь в прямом смысле частью художественной литературы англоязычных стран, всё-таки тесным образом связан с китайской художественной литературой и её традициями. Не случайно Катрин Лим выбрала именно метафору, как средство выражения той культуры и культурных традиций, к которым принадлежат персонажи её романа.

М.Е. Кравцова учёный-китаевед пишет, что в подавляющем большинстве китайских художественных произведений независимо от их тематики и конкретного содержания даётся развёрнутая картина или намёк на «космическое единение», т.е. единение или взаимодействие женского и мужского начал. Делается это через чрезвычайно объёмную и разветвлённую систему образов-эротизмов, которые могут использоваться как в литературном, так и графическом виде. К древнейшим из ряда таких эротизмов автор относит пространную группу эротизмов, производных от бытовых реалий и восходящих к ремёслам, прежде всего к шелкопрядству и ткачеству [4: 298—300].

Для исследования метафоры в этом контактном произведении крайне важно учитывать лингвокультурологический аспект, поскольку отклонение от норм проявляется также на тропеическом уровне. Поэтому при анализе произведения необходимо принимать во внимание как стилистический, так и лингвокультурологический аспект.

В первой главе романа Катрин Лим «Песня серебряной ветки папоротника» с названием *The*

Truth Cockerel встречается метафора *weaver of glittering tales*. Здесь эта метафора связана с именем известного ведущего на радиостанции Сингапура Liang Por и главной героиней романа девочкой по имени Silver Frond. Мастерство Liang Por, заключающееся в умении рассказывать, описывается в следующем предложении: Few could match that *weaver of glittering tales* on Singapore Redifussion who had thousands *glued* to their radios every day. — Немногие на радиостанции Сингапура могли соревноваться с этим *ткачом блестящих рассказов*, который ежедневно *притягивал* тысячи радиослушателей к своим радиоприёмникам. В этой же главе в предыдущем предложении отец девочки говорит о своей дочери как о красивой и искусной рассказчице, превосходящей своим мастерством Liang Por: 'My daughter is not only beautiful but a clever story-teller! She is even better than Lion Por.' [11:6] Данная метафора является сложной для восприятия вне контекста и без учёта лингвокультурологического аспекта. Её элементы можно связать с пауком и липкой блестящей паутиной, а также с искусным рассказчиком, умеющим завладеть вниманием радиослушателей. Двуплановость этой метафоры может показаться очевидной, если не принимать во внимание её культурный фон, который меняет смысл метафоры. Именно контекст произведения заставляет подумывать о третьем плане.

Так, например, в восьмой главе этого романа с названием *A Dream of Love and Heaven*, являющимся метафорическим и намекающим на «космическое единение» встречается следующий диалог: The moon said kindly, 'Your wish shall be granted,' and added, 'Yours was a very brave act indeed. What second reward would you like?' Silver Frond said, 'To have a good husband when the time comes for me to marry. He must not have a face covered with pork marks. He must not be a cruel man who beats me for no reason.' [11:29] Далее следует предложение: The first fear had come from her mother; the second from Liang Por, the story-teller on Singapore Redifussion [11:29]. Боязнь выйти замуж за жестокого мужчину, возникла в результате рассказа Liang Por, который девочка слушала по радио, о жестоком муже, побившем свою жену. Описание этого рассказа приводится во второй главе с названием *Pah Bor Chai* (Побей жену овощ) [11:7-8]. Liang Por выступает в этих эпизодах как мифолого-метафорический образ ткача блестящих рассказов, чьи истории запали в душу героине.

Именно контекст подсказывает, что в данном романе метафору *weaver of glittering tales*, необходимо рассматривать как мифологический образ-эротизм, поскольку английское слово *weaver*, преломляясь через культурную призму китайских образов-эротизмов, становится связанным с архаико-религиозными представлениями о семейных устоях и интимной жизни в Древнем Китае. Иероглиф чжи «ткать» и сы «шёлковая нить» являются омонимами глаголов «чжи и сы» — оба со значением «думать, мечтать о любимом» [4: 300]. Желанием и мечтой главной героини в восьмой главе становится хороший муж, которого она сможет полюбить.

Результаты стилистического и лингвокультурологического анализа показывают, что метафора в данном романе несёт в себе ярко выраженную культурно-национальную коннотацию. Приведённая в примере авторская метафора *weaver of glittering tales* наряду с другими является не только средством выражения, но и познания, что позволяет глубже проникнуть в чужую культуру, по-новому переосмыслить роль метафоры в контексте контактного романа. Затронутый стилистический и лингвокультурологический аспект при анализе метафоры в этом романе не ограничивается лишь вышеперечисленными примерами. В этом направлении будут проводиться дальнейшие изыскания. Подытожить вышесказанное можно словами В. Н. Телия, которая говорит, что метафора успешно выполняет роль призмы, через которую человек видит мир, ибо метафоры проявляются национально-специфичным образом во ВФ языка, а также в мифологемах, архетипах и т.д. [5, 91].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. / И.В. Арнольд — 7-е изд. — М.: Флинта: Наука, 2005. — 384 с.
2. Бобылева Л.К. Очерки по языку английского романа XX века (Лингвостилистический анализ). Учебное пособие. / Л.К. Бобылева — Владивосток: Издательство дальневосточного университета, 1984. — 164 с.
3. Долинин К.А. Интерпретация текста: (Фр. яз.). Учеб. пособие для студентов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» / К.А. Долинин — М.: Просвещение 1985. — 288 с.
4. Кравцова М. Е. История культуры Китая / Оформление обложки С. Л. Шапиро, А. А. Алексенко / М.Е. Кравцова. — СПб.: Издательство «Лань», 1999. — 416 с.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. Учеб. заведений. / В.А. Масло-

ва — 2-е изд., стереотип. — М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 208 с.

6. Прошина З.Г. Английский язык и культура народов Восточной Азии. Моногр. / З.Г. Прошина — Владивосток: Изд-во Дальневост.ун-та, 2001 — 476 с.

7. Kachru B. The Alchemy of English. The Spread, Functions, and Models of Non-native Englishes. / B. Kachru — Oxford a.o., 1986 — 200 p.

8. Kachru B. Meaning in Deviation: Toward Understanding Non-Native English Texts // The Other Tongue: English Across Cultures. — 2d ed. / B. Kachru (ed.). — Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 1992. — P. 301—326

9. Parthasarathy R. Tradition and Creativity: Stylistic Innovations in Raja Rao // Discourse Across Cultures: Strategies in World Englishes / R. Parthasarathy, Larry Smith (ed.) — Prentice Hall International (UK) Ltd. — 1987. — P. 157 — 166.

10. Thumboo E. The Literary Dimension of the Spread of English // The Other Tongue: English across Cultures / E. Thumboo, B. Kachru (ed.) — Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 1992. — P. 255 — 282

11. Catherine Lim. The Song of Silver Frond. / Lim Catherine — London: Orion Books Ltd., 2003. — 328 p.